



HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

1998

MODERN GREEK

3 UNIT (ADDITIONAL)

(40 Marks)

*Time allowed—One hour and a half
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- Attempt ALL questions.
- Section I may be answered in EITHER English OR Greek.
- Section II MUST be answered in GREEK.
- Answer each question in a SEPARATE Writing Booklet.

SECTION I—LITERATURE

QUESTION 1. Literary Extract (20 marks)

Read the following passage, then answer the questions on the following page.

Answers may be written in EITHER English OR Greek.

B. Κολοβού, **Θυμάσαι, πατέρα;**

Γύρισε στον πατέρα. Κοιτάχτηκαν στα μάτια. Αυτοί οι δύο ήξεραν την αλήθεια, αυτοί οι δύο τον έβγαλαν έξω απ' το σπίτι κείνο το σημαδιακό βράδυ και τον χάλασαν τον Τεμπλο-Τάσο. Ο Σκρέτας του 'δωκε μαχαίρι να προστατευτεί για να μην είναι άοπλος κι εκείνος το πέταξε και τον παρακάλαγε...

Συνεννοήθηκαν οι δυο τους. "Η ζωή τραβάει μπροστά, Μήτρο", του 'λεγε πάντα ο πατέρας, "τρανεύουμε παιδιά, να ρίζουμε πέτρα".

"Αλήθεια είναι, έτσι γένηκε το όλο πράμα."

Ημέρεψε ο Τέμπλας, χαμήλωσε το όπλο, γύρισε κατά το Σκρέτα:

"Να μας ζήσουν, Μήτρο, έλα παραπέρα να κανονίσουμε την προίκα και να ορίσουμε την Κυριακή του γάμου."

Έστριψε τ' άλογο να φύγει, αλλά το κράτησε, γύρισε κατά το Λευτέρη:

"Γαμπρέ, τη θυγατέρα μ' θα σ' τη φέρω 'γώ νύφ' στην εκκλησιά και το αίμα του Ζιάγα είναι χρεούμενο σε μένα κι ο πρώτος αρσενικός που θ' αποχτηθεί θα 'ναι Τάσος κι ο δεύτερος Μητράκος. Στέργεστε, συμπέθερε;"

"Στέργομαι, συμπέθερε, να μας ζήσουν."

"Και άκ'σε... νουνά στον Τάσο θα 'ναι η Θωμαή."

Σήκωσε το κεφάλι κατά το βράχο που στεκόταν αμίλητη και, χωρίς να την κοιτάξει σχεδόν, την παρακάλεσε:

"Στέρξου, Θωμαή... Εσείς οι κατσαπλιάδες είστε φρονιμότεροι άνθρωποι. Εγώ δεν ξέρω πώς αλλιώς το λένε το συμπάθιο. Τι λες;"

Ο Κόκκινος Βράχος καιγόταν απ' το βουβό της κλάμα, αναταράχτηκε. Η ευτυχία της ήταν χαμένη για πάντα. Ο Νίκος της της το 'πε:

"Εμείς, Θωμαή μ', τη ζωή μας τη χαλάσαμε, μην αφήσουμε να χαλάσει και η ζωή των παιδιών."

Ήταν ο τελευταίος λόγος του άντρα της. Ναι, του άντρα της, γιατί ο Χαρδαλιάς την έκανε γυναίκα του κάτω απ' τ' αμέτρητα χτήματά του.

QUESTION 1. (Continued)

- (a) What leads Temblas to give his blessing to the marriage of Lfteris and Stella?

Τι είναι αυτό που οδηγεί τον Τέμπλα να δώσει την ευχή του για το γάμο του Λευτέρη και της Στέλλας;

- (b) "Εσείς οι κατσαπλιάδες είστε φρονιμότεροι άνθρωποι."

Who are the 'κατσαπλιάδες' and what does Temblas mean by this statement?

Ποιοι είναι οι "κατσαπλιάδες" και τι εννοεί ο Τέμπλας μ' αυτό τον χαρακτηρισμό;

- (c) "Τρανεύουμε παιδιά, να ρίξουμε πέτρα."

Explain this comment in relation to the novel's theme.

Εξηγήστε αυτά τα λόγια σε σχέση με το θέμα του μυθιστορήματος.

- (d) How do the women in the novel struggle to bring about change?

Με ποιον τρόπο αγωνίζονται οι γυναίκες στο μυθιστόρημα για να επιφέρουν την αλλαγή;

- (e) What similarities are there in the union of Olga–Aristidis and Stella–Lfteris?

Ποιες είναι οι ομοιότητες των ζευγαριών Όλγα–Αριστείδη και Στέλλα–Λευτέρη;

- (f) How does Kolovos utilise elements of nature?

Πώς χρησιμοποιεί ο Κολοβός στοιχεία της φύσης;

Please turn over

SECTION II—LANGUAGE

QUESTION 2. Writing Task (10 marks)

Write an essay (200 words) in GREEK on the following topic:

"Χωρίς αγώνα δεν κερδίζεται τίποτα."

In your discussion of the need for struggle to bring about change, you may refer to any or all of the following:

- αγώνες για την κατάκτηση προσωπικών στόχων / struggle for the achievement of personal goals
- αγώνες για την ισότητα των δύο φύλων / struggle for equality between the sexes
- αγώνες μειονοτήτων / struggle of minorities
- απελευθερωτικοί αγώνες / struggle for freedom
- αγώνες στον εργασιακό χώρο / struggle in the workplace.

QUESTION 3. Translation (10 marks)

Translate the following passage into GREEK.

Summer in Greece is a time for open-air festivals. The largest are the Epidaurus Festival, the Athens Festival and the Vyronas Festival.

The Epidaurus Festival takes place in the heart of summer at the ancient theatre at Epidaurus. It attracts people from all over Greece and the world who go there to enjoy ancient Greek theatre.

The Athens Festival is renowned for modern and classical performances in dance, music and drama by Greek and foreign artists.

The Vyronas Festival is Greece's third largest festival and takes place from mid-July to the end of August. It is different from the other two festivals because it offers a greater variety of cultural events, which include classical, traditional and popular music, exhibitions and theatre. This festival gives new artists the opportunity to present their art. It also brings quality art to the people at reasonable prices.

Epidaurus	η Επίδαυρος
Vyronas Festival	το Φεστιβάλ του Βύρωνα
cultural events	πολιτιστικές εκδηλώσεις

End of paper